

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41172 PRÁCTICAS DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA B/A (FRANCÉS)

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Asignatura optativa ubicada dentro del módulo Interpretación Social, en el 2º cuatrimestre del 4º curso del Grado en Traducción e Interpretación.

Créditos ECTS

3

Competencias que contribuye a desarrollar

Competencias generales

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio –Traducción e Interpretación-.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

Competencias específicas

E48. Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.

E49. Conocer las técnicas básicas de la interpretación simultánea.

E50. Dar respuesta y manifestar seguridad ante la tensión propia de la práctica de la interpretación

E51. Conocer los contextos socioculturales y las necesidades comunicativas de ambas partes sin tomar partido.

E52. Conocer el funcionamiento de las relaciones internacionales y su sistema de organización.

E65. Aplicar las principales estrategias para la resolución de las dificultades supuestas por la interpretación simultánea en dos lenguas de distinta naturaleza.

E68. Desarrollar capacidad para la mediación interlingüística.

E70. Desarrollar las capacidades de escucha y de concentración.

E75. Desarrollar capacidad para reaccionar de forma activa ante hechos imprevistos.

E76. Desarrollar la actitud de búsqueda de calidad permanente en el trabajo de interpretación.

E78. Gestionar el cansancio y el estrés.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Consolidación de la técnica adquirida en la asignatura obligatoria Interpretación Simultánea.
- Capacidad funcional como orador y mediador lingüístico.
- Capacidad funcional como intérprete de simultánea. Planificación, elección y gestión eficaz de documentación.
- Utilización de conductas y actitudes adecuadas para la labor de intérprete.
- Potenciación de la curiosidad intelectual.

Contenidos

- 1.) Práctica y consolidación de la modalidad de interpretación simultánea francés-español.
- 2.) Repaso de las principales estrategias que deben ponerse en marcha para el desempeño del ejercicio de la interpretación simultánea.
- 3.) Perfeccionamiento de la labor de documentación previa al discurso. Eficacia en la búsqueda y gestión de recursos. Ejercicios de exposición en clase de temas de documentación.
- 4.) Panorama actual de la interpretación simultánea y perspectivas profesionales.

## Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Asignatura de carácter eminentemente práctico, concebida como continuación y consolidación de las destrezas propias del intérprete de simultánea e iniciadas durante el primer cuatrimestre.

La metodología se basa por lo tanto en el repaso de los elementos que forman parte de la dimensión práctica de la interpretación simultánea, a través de discursos reales en los que entren en juego los aspectos analizados, y siempre respetando el principio de trabajar, en la medida de lo posible, con discursos reales y de actualidad.

## Criterios y sistemas de evaluación

Se valorará fundamentalmente la asistencia y participación activa en las clases, el trabajo personal y su presentación, así como la adaptación al trabajo en equipo, de acuerdo con las características propias del ejercicio de la profesión de intérprete.

La calificación final de la asignatura es el resultado de la evaluación del trabajo continuado del alumno y su evolución observable durante las prácticas del curso.

Con respecto a los criterios de evaluación de las interpretaciones, se tendrán en cuenta aspectos como los siguientes: comprensión del original, coherencia, fidelidad al contenido, adecuación formal, estilo, fluidez verbal o estructuración del contenido.

## Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Además de las tutorías grupales en el aula, el profesor queda a disposición del alumno, en el horario previsto de tutorías, para cualquier consulta individual relacionada con la asignatura.

Como recurso complementario al trabajo en el aula, se trabajará a través de una plataforma de teleformación.

Consultar horario de tutorías en la web [www.uva.es](http://www.uva.es). Atención a estudiantes fuera del horario de tutorías por correo electrónico

## Calendario y horario

Asignatura ubicada en el segundo cuatrimestre de cuarto curso.

El horario del curso se puede consultar en el tablón de anuncios del Centro y en la página web de la UVA.

## Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

5

Estudio y trabajo autónomo individual

40

Clases prácticas de aula (A)

15

Estudio y trabajo autónomo grupal

12

Laboratorios (L)

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

3

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

---

Total presencial

23

Total no presencial

52

---

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Ana M<sup>a</sup> Mallo Lapuerta

amallo@lesp.uva.es

975129117

---

Idioma en que se imparte

Español/francés